Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak niech uczyni Bóg wrogom Dawida,* a nawet do tego doda,** jeśli do rana pozostawię ze wszystkiego, co do niego należy, (choćby jednego) sikającego na ścianę!*** ****[1][2][3][4]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech Bóg postąpi ze mną choćby najsurowiej, jeśli do jutra rana z tego wszystkiego, co do niego należy, zostanie choć jeden mężczyzna!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech to uczyni Bóg wrogom Dawida i niech do tego dorzuci, jeśli do rana pozostawię ze wszystkich, co do niego należą, aż do najmniejszego szczenięcia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	To niech uczyni Bóg nieprzyjaciołom Dawidowym, i to niech przyczyni, jeźli co do zarania zostawię ze wszystkiego co ma, aż do najmniejszego szczenięcia).
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To niech uczyni Bóg nieprzyjaciołom Dawidowym i to niech przyczyni, jeśli zostawię do zarania ze wszego, co do niego należy, mokrzącego na ścianę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niech to uczyni Bóg wrogom Dawida i tamto dorzuci, jeśli do rana zostawię cokolwiek z jego własności, choćby jednego malca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak niechaj Bóg sprzyja wrogom Dawida teraz i nadal, jeżeli do rana pozostawię przy życiu któregokolwiek mężczyznę z tych, którzy do niego należą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To niech Bóg uczyni Dawidowi, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeżeli cokolwiek pozostanie do rana z jego własności, choćby jeden męski potomek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech Pan mnie ciężko ukarze, jeśli pozostawię przy życiu do rana choćby jednego z mężczyzn Nabala!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech Bóg także bardzo ciężko ukarze Dawida, jeśli ze wszystkiego, co do niego należy, pozostawię do rana kogokolwiek płci męskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай це зробить Бог Давидові і це хай додасть, якщо до ранку оставлю з усього, що в Навала, з того, що відливається проти стіни.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech Bóg tak uczyni wrogom Dawida odtąd i nadal, jeżeli do rannego brzasku zostawię z wszystkiego, co do niego należy – choćby jednego, co moczy ścianę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech Bóg to uczyni nieprzyjaciołom Dawida i tamto doda do tego, jeśli ze wszystkich, którzy do niego należą, pozostawię do rana kogokolwiek, kto oddaje mocz na mur”.

---

[1] Wg G: tak niech Bóg uczyni Dawidowi i do tego niech doda, τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Δαυιδ καὶ τάδε προσθείη.
[2] <x>90 3:17</x>; <x>90 14:44</x>
[3] sikającego na ścianę, מַשְׁתִּינְבְקִיר , idiom: mężczyznę, zob. <x>90 25:34</x>; <x>110 14:10</x>,<x>110 16:11</x>;<x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>.
[4] <x>110 14:10</x>; <x>110 16:11</x>; <x>110 21:21</x>; <x>120 9:8</x>